

En tout cas, en Côte d'Ivoire, nous accordons de l'importance à la traduction biblique. C'est pourquoi, nous vous invitons à vous associer à toutes nos activités : entre autres les prières hebdomadaires du staff, la sensibilisation dans les paroisses et églises locales, et surtout les journées de la Bible.

Nous espérons que la rencontre de ce jour va permettre de dissiper bien de malentendus et ouvrir de nouvelles perspectives, pour que l'Eglise de Côte d'Ivoire dispose de la Bible dans nos langues, pour accomplir sa mission, qui est de faire de toutes les nations les disciples de Jésus Christ.

Que le Seigneur nous guide !!

## La nouvelle version de Paratext

Kingsley Nettey et Emmanuel Kogon

M. Kingsley Nettey, Consultant en informatique de l'ABU, réside à Nairobi, mais travaille à travers cette région.

M. Emmanuel K. Kogon est chargé du contrôle des manuscrits et du programme d'alphabétisation à l'Alliance biblique du Bénin.

En juin 2009, la nouvelle version de Paratext, **Paratext 7**, a été officiellement lancée à Bangkok, en Thaïlande pendant l'atelier de **ICAP Global Institute**, une rencontre d'une quarantaine de participants intervenant dans l'application des logiciels de traduction de la Bible.

La nouvelle version est l'amélioration de la précédente, Paratext 6.1, mais elle a également de nouveaux outils très performants qui y sont incorporés et des améliorations ont été faites dans plusieurs domaines :

- Pour l'édition, en appuyant sur la touche **Retour** dans un texte éditable, selon la position du curseur, un tableau s'affiche avec une gamme de marqueurs valides desquels l'utilisateur peut opérer un choix juste. Un marqueur mal édité s'affiche en rouge.
- Pour l'affichage du texte, il y a maintenant quatre options, à savoir, **Aperçu**, **Standard**, **Mode non formaté**, et **Basique** - et même une cinquième, **Aperçu des notes en bas de page et renvois** !

- Pour le contrôle des textes, les outils de vérification de base sont regroupés dans **Run Basic Checks** et une seule commande suffit pour contrôler certains aspects du texte. Pour le contrôle des guillemets, l'utilisateur a la possibilité de créer des règles à partir du texte - il est guidé par des instructions qui s'affichent à côté des boîtes bleues numérotées.

En ce qui concerne les éléments nouveaux du Paratext 7 :

- L'outil très apprécié, **Source Language Tools**, a été incorporé dans le logiciel. Celui-ci donne accès aux textes interlinéaires des textes sources en grec, hébreu et syriaque avec la possibilité d'ouvrir au même moment d'autres textes dans des fenêtres.
- Un autre outil, **Termes Bibliques** (*Biblical terms*) permet de contrôler l'harmonisation des termes bibliques de la langue cible traduits à partir de la langue source.
- **Partage de projet** (*Project sharing*) permet aux différents acteurs de la traduction d'envoyer et de recevoir des copies électroniques du texte par internet, clé USB ou CD.

**Afficher/Editer Progrès de la traduction** (*View/Edit Project Progress*) permet de suivre statistiquement l'évolution d'un projet de traduction et de prévoir la date probable de sa finition.

**Histoire du projet** enregistre au fur et à mesure que le projet progresse et de façon automatique les différentes corrections et interventions faites sur le texte, etc.

Comme les versions précédentes, Paratext 7 a l'interface en français pour le bonheur de la région francophone.

A l'heure actuelle, voilà très brièvement ce que Paratext 7 offre. Le développement de ce logiciel impressionnant se poursuit.